

**Nr 279.**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en i Genève den 24 mars 1930 undertecknad handelskonvention; given Stockholms slott den 9 maj 1930.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över handelsärenden för denna dag samt med överlämnande av en i Genève den 24 mars 1930 undertecknad handelskonvention med därtill hörande protokoll, vill Kungl. Maj:t härmed äska riksdagens godkännande av berörda konvention jämte protokoll.

**GUSTAF.**

*Vilhelm Lundvik.*

*Utdrag av protokollet över handelsärenden, hållet inför Hans Maj:t  
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 9 maj 1930.*

Närvarande:

Statsministern LINDMAN, ministern för utrikes ärendena TRYGGER, statsråden  
LÜBECK, BESKOW, LUNDAVIK, BORELL, VON STEYERN, MALMBERG, LINDSKOG,  
BISSMARK, JOHANSSON, DAHL.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för finans- och jordbruksdepartementen anför chefen för handelsdepartementet, statsrådet Lundvik, följande:

*Tullfreds-  
konferensens  
tillkomst.*

»Den ekonomiska världskonferensen i Genève år 1927 antog ett antal resolutioner innehållande de grundlinjer, efter vilka de olika staternas ekonomiska politik enligt konferensens mening borde föras. Beträffande tullpolitiken uttalade konferensen, att tiden vore inne för ett hejdande av den dittills sedan krigets slut oavbrutet pågående höjningen av tullmurarna och ett påbörjande av en rörelse i motsatt riktning. Här för rekommenderades såväl autonoma åtgärder av de enskilda staterna som avslutandet av handelsavtal innebärande tullnedsättningar och om möjligt allmänna konventioner i samma syfte.

Dessa rekommendationer synas hava under det närmast följande året åtminstone i någon mån beaktats. I varje fall slötos under år 1927 ett anmärkningsvärt stort antal tariffavtal, varigenom en viss sänkning av tullnivån i några kommersiellt betydelsefulla länder uppkom. Men därefter inträffade ett bakslag. Redan i sin redogörelse för de i olika länder vidtagna åtgärderna för förverkligande av den ekonomiska världskonferensens rekommendationer under tiden maj 1928—maj 1929 konstaterade Nationernas förbunds rådgivande ekonomiska kommitté, att tullhöjningar genomförts i ett avsevärt antal länder, medan tullsänkningarna varit av ringa betydelse. Och vid Nationernas förbunds råds möte i augusti 1929 samt den därpå följande förbunds församlingen framfördes från många håll, däribland även av Sveriges ombud, kritik och beklagande av att dessa rekommendationer åsidosattes av de flesta stater, även sådana, som uttryckligen tillkännagivit sin anslutning till desamma.

I samband därmed framkastade belgiska utrikesministern tanken på en internationell överenskommelse om att icke höja skyddstullarna över deras nuvarande nivå, ett »tullstillestånd». Denna tanke upptogs och utvecklades närmare av den brittiska handelsministern, vilken fram-

ställde förslag om avslutandet av ett dylikt tullstillestånd för en tid av två år. Den franska delegationen framlade å sin sida ett förslag om att sammankalla en ny ekonomisk konferens, i motsats till 1927 års konferens bestående av regeringsombud med fullmakt att genom bindande avtal i praktiken omsätta de förarbeten, som gjorts inom förbundet.

Inom förbundsförsamlingen diskuterades dessa förslag, och en resolution i ämnet blev slutligen antagen. Enligt denna resolution skulle samtliga medlemmar av Nationernas förbund liksom utanför förbundet stående stater tillfrågas, huruvida de vore villiga att deltaga i en diplomatisk konferens med uppgift att dels avsluta en konvention om tullstillestånd (trêve douanière) under viss tid, dels uppgöra ett program för de ytterligare förhandlingar, som borde föras under tiden för tullstilleståndet i syfte att genom kollektiva åtgärder underlätta de ekonomiska förbindelserna staterna emellan, särskilt genom undanröjande av hindren för handelsutbytet. Med ledning av de svar, som avgåves på denna förfrågan, skulle Nationernas förbunds råd vid sitt sammanträde i januari 1930 närmare besluta, huruvida och vid vilken tidpunkt denna konferens borde sammankallas. Förbundets ekonomiska kommitté skulle under tiden verkställa erforderliga förberedande arbeten genom att utarbeta ett förslag till konvention, ägnat att utgöra grundvalen för en diskussion i ämnet.

De svar, som i enlighet härmed lämnades av de olika staterna, voro i allmänhet tillstyrkande, särskilt vad de europeiska länderna beträffar. Även svenska regeringen förklarade sig beredd att deltaga. Förbundsrådet beslöt också att konferensen skulle komma till stånd, och vid den inbjudan att deltaga i densamma, som i anledning härav tillställdes regeringarna, betonades särskilt, att man här åsyftade att få till stånd en regeringskonferens, varför det vore önskvärt, att vederbörande fackministrar vore personligen närvarande. I överensstämmelse härmed beslöt Kungl. Maj:t att till Sveriges ombud utse mig jämte ministern i Bern K. I. Westman, avdelningschefen i utrikesdepartementet C. Günther och direktören i Sveriges allmänna exportförening E. Nylander.

Vid konferensen, som tog sin början den 17 februari och avslutades den 24 mars, voro samtliga europeiska regeringar utom Sovjetunionens och Albanien representerade. Däremot hade av utomeuropeiska länder endast Japan, Columbia och Peru sänt ombud. Observatörer närvaro för Förenta Staterna, Cuba, Dominikanska republiken, Brasilien och Kina. De utomeuropeiska delegationerna intogo under förhandlingarna en passiv hållning, och konferensen fick sålunda närmast karaktären av ett första försök att genom direkta förhandlingar mellan Europas stater reglera dessas inbördes tullpolitik och därmed sammanhängande förhållanden. *Konferensen.*

Utom referaten från tionde förbundsförsamlingens sammanträden, där såsom ovan nämnts förslaget om konferensens avhållande behandlades och vissa allmänna direktiv lämnades, förelåg vid konferensens början även nyssnämnda av Nationernas förbunds ekonomiska kommitté utarbetade utkast till konvention. Enligt detta utkast skulle staterna förbinda sig att, räknat från någon tidpunkt under år 1929, under viss i utkastet ej närmare angiven tid icke höja sina skyddstullar eller vidtaga andra häremot svarande åtgärder. Undantag skulle dock få göras i vissa angivna fall och under särskilda villkor, vilka i utkastet fastställdes.

Konferensens förhandlingar inleddes med en allmän debatt, avsedd att klargöra, huruvida förutsättningar och intresse funnes för skapandet av ett tullstillstånd. De delegationer, som uttalade sig, ställde sig i allmänhet välvilliga till själva grundtanken, men underströko samtidigt de stora svårigheter, som förelågo för dess förverkligande. Särskilt kom motsättningen mellan Östeuropas agrarländer och industriländerna till synes. De förra betonade, att den tendens till ökat skydd för jordbruket, som framträdde hos industriländerna, gjorde det svårt för jordbruksländerna att avstå från rätten att svara med höjning av industritullar. I varje fall måste alla möjligheter till ytterligare ökat jordbruksskydd under tullfreden avskäras. Industriländerna å sin sida framhöllo, att jordbruksnäringens tryckta läge gjorde det nödvändigt för dem att förbehålla sig en viss handlingsfrihet beträffande åtgärder, som påkallades härav. När slutligen två stormakter, nämligen Frankrike och Italien, uttalade sig mot hela förslaget, blev det uppenbart, att man icke skulle kunna nå ett resultat efter de i konventionsutkastet utformade linjerna.

Under de fortsatta förhandlingarna framfördes flera olika förslag till kompromisslösningar. Sålunda föreslog Italien, att man skulle begränsa sig till att för viss tid fastlåsa alla nu gällande handelsavtal och därmed alla traktatsenligt bundna tullar. Andra länder, särskilt England, som icke har några tullsatser bundna, påyrkade dock, att man skulle försöka få till stånd en längre gående konvention. Slutligen framlades från franskt håll ett förslag, som avsåg att förena båda dessa önskemål. Enligt detsamma skulle traktaterna icke kunna uppsägas, varjämte de länder, som saknade tariffavtal, skulle förbinda sig att icke höja sina tullar. Beträffande traktatländernas obundna tullar skulle man nöja sig med ett »gentlemen's agreement», innebärande att inga höjningar borde förekomma — annat än i vissa särskilt angivna undantagsfall — men att, om så likväl bleve nödvändigt för någon stat, övriga stater skulle i förväg underrättas härom och tillfälle beredas den eller de stater, som ansågo sina intressen kränkta av tullhöjningarna, att upptaga förhandlingar i syfte att om möjligt tillerkännas kompensation för den skada de vållades genom dessa.

Detta förslag vann konferensens bifall, och på grundval härav utarbe-

tades en konvention, som antogs av konferensen. En redogörelse för dess väsentliga innehåll skall här lämnas.

Konventionen, som erhållit benämningen *Convention commerciale*, *Handelskonventionen.* omfattar, förutom sedvanlig ingress, 15 artiklar och ett till konventionen anslutet protokoll. Artiklarna 1—11 innehålla de materiella bestämmelserna; övriga artiklar de formella reglerna.

Konventionens grundläggande bestämmelse innebär en förpliktelse för staterna *att icke före den 1 april 1931 uppsäga med övriga kontraherande parter avslutade handelsavtal*, som voro i kraft den 24 mars 1930 (art. 1). Enligt stadgande i protokollet till art. 1 definieras »handelsavtal» såsom avseende alla traktater, konventioner, avtal eller överenskommelser — vare sig definitiva eller provisoriska — innehållande kommersiella bestämmelser.

Den stat, som önskar utträda ur konventionen den 1 april 1931, skall därom göra anmälan till generalsekreteraren i Nationernas förbund före den 1 februari 1931. Sker icke sådan anmälan, förlänges konventionen automatiskt för sex månader åt gången, med uppsägningsrätt två månader före varje sexmånadersperiods utgång (art. 9).

Den sålunda fastslagna principen om handelsavtals ouppsägbarhet under avtalstiden (åtminstone till den 1 april 1931) har emellertid icke undantagslöst kunnat upprätthållas. På grund av den ståndpunkt, som i anledning av deras traktatpolitiska förhållande till Ungern intogs av Österrike och Tjeckoslovakien, har en bestämmelse införts, vilken berättigar dessa stater ävensom Ungern att uppsäga dem emellan gällande handelstraktater. Dessutom har en särskild uppsägningsrätt tillerkänts Grekland, vars handelstraktater i stor utsträckning förutsätta viss rätt till uppsägning, därest motparten skulle företaga vissa för Grekland menliga åtgärder av annat slag än tullhöjningar (protokollet till art. 1).

Sedan man alltså på sätt ovan angivits sökt, så långt för närvarande visat sig möjligt, garantera gällande handelsavtals bestånd och därmed också upprätthållandet av i dessa avtal bundna tullsatser, har man genom stadganden, särskilt i artiklarna 2—5, sökt binda staterna att icke göra bruk av sin frihet att höja *genom handelsavtal icke bundna tullsatser*. Vid försöken att reglera detta ämne stötte man emellertid på den svårigheten, att antalet obundna tullsatser i olika länder i högsta grad varierar. Medan exempelvis Storbritannien och Holland praktiskt taget icke hava några tullsatser bundna, hava andra länder sina tullar konsoliderade ända upp till 72 procent av antalet rubriker (Frankrike). Man fann att med hänsyn härtill frågan om eventuella förhöjningar av icke bundna tullsatser ej kunde regleras efter enhetliga grunder, vadan den utvägen tillgreps att uppdelade staterna i *två grupper*. Den ena gruppen omfattar de stater, som icke eller endast i undantagsfall medgiva avtals-

enliga tullbindningar och vilka ansågos kunna och bära förpliktas att under avtalstiden fullfölja den jämförelsevis frihandelsvänliga politik, de hittills fört. De skola därför förbinda sig att icke höja sina tullsatser utom i fråga om *finanstullar*, och tullhöjningar eller nya tullar i *skyddssyfte* äro sålunda över huvud taget för denna grupp förbjudna (art. 4 och 5). Till denna grupp hava endast Storbritannien, Holland, Danmark, Norge och Portugal anslutit sig (protokollet till art. 4).

För den andra gruppen gäller en betydligt mindre grad av bundenhet. Även för dessa länder utgår konventionen från önskvärdheten av att de obundna tullsatserna icke höjas, men samtidigt givas regler för den procedur, som skall iakttagas, därest tullhöjningar ändock ske. Vederbörande stat skall i alla de fall, då detta är möjligt, lämna övriga stater underrättelse om dylik åtgärd minst 20 dagar före densammes sättande i kraft, och eljest samtidigt som beslut om åtgärden offentliggöres. Skulle emellertid lagstiftningen i vederbörande land förutsätta omedelbart ikraftträdande av en viss tullhöjning, är staten i fråga befriad från förpliktelsen att lämna förhandsunderrättelse (art. 3). För att emellertid i möjligaste mån förhindra missbruk av nämnda bestämmelser, har i protokollet till art. 3 föreskrivits, att förpliktelsen om underrättelse 20 dagar i förväg skall iakttagas i alla de fall, då lagstiftningen icke lägger hinder i vägen eller brådskande omständigheter icke nödvändiggöra tullhöjningens omedelbara ikraftträdande.

Därest ett land tillhörande den sistnämnda gruppen verkställer en tullförhöjning eller inför nya tullar, äger varje stat, som finner att dess intressen allvarligt skadas genom en sålunda vidtagen åtgärd, inom 2 månader efter förhandsunderrättelsens mottagande begära upptagande av vänskapliga förhandlingar för jämviktens återställande. Om förhandlingarna icke skulle leda till resultat inom 2 månader efter det dylik begäran framställts, äger den part, som anser sina intressen skadade, omedelbart uppsäga konventionen, som då upphör att gälla en månad efter till generalsekreteraren i Nationernas förbund härom lämnad underrättelse. Uppsägningen kan gälla i förhållande till antingen alla kontraherande stater eller endast den, som vidtagit den påtalade åtgärden. Tullförändringar, som vidtagits utan förhandsanmälan på grund av lagbestämmelse eller omedelbart satts i kraft på grund av brådskande omständigheter, lämna emellertid icke rätt till förhandlingar, medan däremot rätten till uppsägning av konventionen kvarstår orubbad.

Vid förhöjning av en *finanstull* eller införande av nya finanstullar inom land, tillhörande den första gruppen, gäller, att annan kontraherande stat, som finner att dess intressen genom dylik åtgärd allvarligt skadas, omedelbart skall kunna uppsäga konventionen, som då för denna stats vidkommande upphör att gälla en månad efter till generalsekreteraren i Nationernas förbund härom lämnad underrättelse. Att i detta fall (art. 5) endast medgivits konventionens uppsägning gentemot *samt-*

liga kontraherande stater, beror på att brittiska delegationen av principiella skäl bestämt motsatte sig införandet av en bestämmelse motsvarande den, som för den andra gruppens vidkommande intagits i art. 2 angående rätt till begränsning av uppsägningen att endast avse den stat, som vidtagit tullhöjningen i fråga. Brittiska delegationen ansåg nämligen, att det ur dess synpunkt skulle vara förenat med stora olägenheter och leda till ett alltför komplicerat traktatsystem, därest en plurilateral konvention skulle kunna bli gällande endast mellan en del av de undertecknande staterna. Enligt den engelska uppfattningen skulle detta kunna leda till en icke önskvärd diskriminering. En dylik bestämmelse i art. 2 ansågs däremot icke komma att beröra Storbritanniens intressen i detta avseende.

Genom ovan återgivna bestämmelser hava alltså i konventionen vissa garantier tillkommit dels mot avtalsuppsägningar i tullförhöjande syfte, dels också mot förhöjningar av icke bundna tullsatser. Men det återstår givetvis ett område, i fråga om vilket åtminstone några regler måste givas, därest icke på en omväg hela konventionens system skulle kunna sättas ur spelet: *export- och importförbudens och övriga handelsrestriktioners område*. Det visade sig emellertid, att åtskilliga länder icke önskade härvidlag binda sig i detalj. Vad som uppnåddes var dels det i art. 6 meddelade stadgandet att, därest parterna skulle införa nya eller strängare bestämmelser än de nu gällande angående förbud och inskränknings- i avseende å importen och exporten, föreskrifterna i art. 2 och 3 rörande förhandsunderrättelse, underhandlingar och uppsägningsrätt skola tillämpas, dels ock bestämmelserna i art. 11, som innebära en förpliktelse att avstå från åtgärder av vad slag de vara må, vilka kunna förtaga verkan av de åtaganden, som gjorts enligt konventionen.

Med ovanstående torde konventionens huvudbestämmelser hava återgivits.

Uppmärksammas förtjänar även art. 7, enligt vilken en stat, som finner att jämvikten för dess vidkommande väsentligen rubbats därigenom att en annan stat uppsagt konventionen, äger rätt att själv utträda ur densamma, vilket sker en månad efter till generalsekreteraren i Nationernas förbund härom lämnad underrättelse.

Art. 8 innehåller vissa kompletterande bestämmelser till art. 1. Däri stadgas

a) att art. 1 ej skall äga tillämpning på tvåsidiga handelsavtal, som uppsagts före den 24 mars 1930;

b) att tvåsidiga handelsavtal, som undertecknats före den 24 mars 1930 men då ännu icke trätt i kraft, skola kunna ersätta gällande avtal;

c) att provisoriska avtal, som ersatt handelsavtal, vilka uppsagts före den 24 mars 1930 och som äro i kraft sistnämnda dag, kunna ersättas med definitiva traktater eller med nya provisorier;

d) att de bilaterala handelsavtal, för vilka art. 1 gäller, kunna under

konventionens giltighetstid modifieras eller helt eller delvis ersättas med nya avtal.

Beträffande tullförhöjning, som föranledes av åtgärd, som ovan nämnts, gäller, att proceduren enligt art. 2 blir tillämplig i de fall, som åsyftas under c) och d) men däremot icke för a) och b). Art. 1 blir tillämplig för de under b) och c) omnämnda *nya* avtalen. I protokollet till art. 8 d förklaras, att artikeln har till huvudsakligt ändamål att möjliggöra tullsänkningar, dock utan att vilja förhindra sådana tullhöjningar, som blott avse detaljjämkningsar.

I händelse konventionen uppsäges från någon stats sida, kan jämlikt art. 10 envar av de övriga staterna hos generalsekreteraren begära sammankallandet av en konferens mellan de kontraherande parterna i syfte att fatta avgörande om konventionens fortsatta bestånd. Om generalsekreteraren finner att dylik konferens bör äga rum, äro parterna förpliktade att deltaga däri.

Konventionen, vars franska och engelska texter äga lika vitsord, lämnades öppen för undertecknande för alla vid konferensen representerade stater till den 15 april 1930. Ratifikationerna skola deponeras hos generalsekreteraren i Nationernas förbund före den 1 november 1930 (art. 12).

Ett av de svåraste problem, inför vilka konferensen ställts, har varit att avgöra vilka regler, som borde fastställas för konventionens ikraftträdande. Man tänkte sig ursprungligen att varje stat själv skulle få avgöra, vilka andra stater, som borde tillträda konventionen för att densamma skulle, vad förstnämnda stat beträffar, träda i tillämpning. Det visade sig emellertid, att de olika staterna på förhand uppställde så långa listor, att konventionens ikraftträdande syntes nära nog omöjliggöras. Man försökte därefter på en annan väg: att angiva 12 särskilt viktiga stater, vilkas tillträde skulle vara villkor för ikraftträdandet. Denna lista ansågs emellertid godtyckligt vald och hotade att framkalla nya diskussioner. För att komma ur denna svårighet godkändes omsider bestämmelserna i art. 13, enligt vilka alla stater, som den 1 november 1930 ratificerat konventionen eller begärt att få ansluta sig till densamma, skola mellan den 1 och 15 november 1930 sammankallas till en konferens med uppgift att bestämma dagen för ikraftträdandet och uppsätta en förteckning över de stater, vilkas anslutning skall utgöra villkor för att ikraftträdandet skall äga rum. Till denna konferens kunna jämväl kallas övriga stater, som varit representerade vid den nu avslutade konferensen.

Art. 14 innehåller bestämmelser angående anslutning. Begäran om anslutning sker hos generalsekreteraren i Nationernas förbund, som inhämtar yttranden från de stater, vilka ratificerat konventionen. Därest *samtliga* stater lämnat medgivande till anslutningen, träder denna i kraft en månad efter notifikation av generalsekreteraren om sådant medgivande.



I art. 15 givas slutligen regler angående konventionens tillämplighet i kolonier, protektorat etc.

Andra delen av konferensens uppgift var, som ovan nämnts, att uppgöra ett *program för ytterligare förhandlingar*. Detta arbete resulterade i ett protokoll, vars bestämmelser icke äro av bindande natur utan erhållit formen av rekommendationer. Protokollet omfattar tre artiklar, en bilaga, indelad i tre kapitel, samt ett tillägg.

*Program för  
ytterligare  
förhand-  
lingar.*

Art. 1 avhandlar åtgärder på tullområdet, särskilt sådana åtgärder, som hava till syfte en sänkning av tullsatserna, ävensom andra praktiska åtgärder för åstadkommande av en bättre produktionsorganisation och en mera ändamålsenlig varufördelning. För förverkligandet av dessa önskemål skola de i konferensen deltagande staterna snarast möjligt inbjudas att besvara ett vid artikeln fogat frågeformulär och därvid om möjligt framlägga konkreta förslag för fortsatta överläggningar. Frågorna i formuläret hava indelats i fyra grupper och beröra A) produktionen och avsättningen av jordbruksprodukter, B) avsättningen av industriprodukter särskilt genom stärkande av köpkraften i konsumtionsländerna, C) tullåtgärder och administrativa åtgärder, som kunna tjäna till utvidgning av marknaderna och förbättring av det internationella handelsutbytet, D) praktiska åtgärder för säkerställande av omsättningen mellan Europas stater av råvaror av europeiskt ursprung och dessas fördelaktigaste användning.

De ingångna svaren på dessa frågor skola sammanställas av Nationernas förbunds sekretariat, varefter förbundets ekonomiska organisation skall utarbeta förslag, som skola underställas staterna och tjäna såsom grundval för de fortsatta förhandlingarna. Därefter skall förbundsrådet besluta angående den fortsatta proceduren för arbetet. Det framhålles dock såsom angeläget, att förhandlingarna påbörjas före utgången av handelskonventionens giltighetstid.

Art. 2 uppräknar vissa ämnen, som likaledes böra ingå i programmet för de fortsatta underhandlingarna och i vissa fall göras till föremål för internationella konferenser eller konventioner.

Dessa ämnen äro följande:

1) Åtgärder till påskyndande av antagandet av en enhetlig tullnomenklatur.

2) Prövning genom Nationernas förbunds ekonomiska organisation av de spörsmål, som beröras i ett av franska delegationen utarbetat memorandum, vilket finnes intaget i tillägget till protokollet. Dessa spörsmål äro a) studium och jämförelse av tulltarifferna, b) utarbetande av en enhetlig text för vissa bestämmelser, som icke äro att hänföra till tariffbestämmelser och som vanligen förekomma i tvåsidiga handelsavtal, c) upprättande av ett ständigt organ för skiljedom och förlikning, d) sammankallande av en konferens av regeringsrepresentanter.

3) Förberedande arbeten, sammankomster och konferenser med ändamål att åstadkomma en mera ändamålsenlig tillämpning av de rekommendationer och principer, som innehållas i den i Genève år 1923 avslutade konventionen om förenkling av tullformaliteterna.

4) Indirekt protektionism. Staterna skola före den 1 september 1930 delgiva Nationernas förbunds sekretariat de fall av indirekt protektionism, vilka närmast böra motarbetas. I förekommande fall böra därvid jämväl angivas de tvåsidiga avtal, vari bestämmelser mot vissa slag av indirekt protektionism redan intagits. Vidare föreslås, att förbundets ekonomiska organisation skall erhålla i uppdrag av förbundsrådet att utarbeta en konvention i ämnet.

5) Exportpremier. Uppgifter skola insamlas angående exportpremier och subsidier, avsedda att gynna den inhemska produktionen, varefter dessa uppgifter skola bearbetas av förbundets ekonomiska organisation efter en närmare angiven plan, och möjligheten för avslutandet av en konvention i ämnet undersökas.

6) Undersökning av de med illojal konkurrens sammanhängande problemen, särskilt med hänsyn till eventuell revision av Madridöverenskommelsen. Utarbetande genom förbundets ekonomiska organisations försorg av grundlinjer för en konvention för skyddande av ursprungsbe-teckning och typiska produkter.

7) Utarbetande av förslag till internationella veterinärkonventioner och sammankallande av en konferens för behandling av dessa förslag;

8) Upptagande snarast möjligt av förhandlingar i syfte att avsluta tvåsidiga eller flersidiga avtal om undvikande av dubbelbeskattning.

9) Åtgärder i syfte att möjliggöra att 1929 års konferens angående ut-lämningsars behandling må kunna leda till avslutandet av en konvention på bredast möjliga grundval.

Art. 3 stadgar, att vid tillämpningen av art. 1 och 2 hänsyn skall tagas till de i bilagan till protokollet framförda rekommendationer och synpunkter.

Ifrågavarande bilaga utgöres av mera allmänt hållna synpunkter på Europas handelspolitik och därunder fallande frågor. Den är, som ovan nämnts, uppdelad i tre kapitel, vilka avhandla följande ämnen:

1) Förbättring av de ekonomiska förbindelserna mellan industri- och jordbruksländer.

2) Kollektivavtals verkan på förhållandet mellan de avtalsbundna länderna och utomstående länder, särskilt frågan om de senares rätt att på grund av mestgynnadklausul göra anspråk på de i kollektivavtalen inrymda förmånerna.

3) Olika frågor berörande de internationella ekonomiska förbindelserna. I första kapitlet av bilagan återfinnas följande rekommendationer.

1) Nationernas förbund bör insamla erforderliga uppgifter för förberedande av ett framtida samarbete i syfte att gynna avsättningen av de

europiska ländernas jordbruksprodukter på så sätt, att de europeiska marknaderna ävensom andra marknader upptaga ifrågavarande produkter, varvid kompensande lättnader böra uppnås beträffande industriländernas avsättning av industriprodukter.

2) Nationernas förbund bör undersöka möjligheterna att få till stånd direkta ekonomiska förbindelser mellan lantbrukssammanslutningarna i jordbruksländerna och konsumtionssammanslutningarna i industriländerna, och i detta syfte verka för att erforderliga överenskommelser träffas mellan de olika organ, som sysselsätta sig med hithörande frågor. Vidare bör förbundet verkställa utredning rörande förutsättningarna för att i de olika länderna upprätta moderna organisationer för avsättningen av jordbruksprodukter och i samband därmed uppmärksamma viken av en förbättrad lantbruksstatistik, särskilt i vad angår produktion och förråd. Eventuellt bör ett centralt organ skapas med uppgift att studera sådana handelsmetoder, som kunna underlätta försäljningen av jordbruksprodukter, och verkställa en systematisk undersökning av produktionen i de olika länderna i och för densammas anpassning efter världsmarknadens behov.

3) Nationernas förbund bör i samarbete med det internationella jordbruksinstitutet i Rom undersöka möjligheten att råda bot på kapitalbristen i jordbruksländerna, antingen genom åtgärder avseende vissa bestämda länder eller upprättandet av en internationell organisation för jordbrukskredit.

4) Konferensen uttrycker en förhoppning, att det av Nationernas förbund redan för detta ändamål insamlade materialet skall möjliggöra inkallandet av en internationell konferens för avslutande av en eller flera veterinärkonventioner, ägnade att bereda lättnader för handeln med djur och animaliska produkter. De i konferensen deltagande staterna böra jämväl taga under övervägande möjligheten att komplettera handelsfördragen med tvåsidiga veterinärkonventioner.

5) Genom Nationernas förbunds försorg bör undersökas frågan om transport av jordbruksprodukter och härför tillämpade tariffer i och för avslutande av överenskommelser, som tillförsäkra transitfrihet och underlätta transporten av jordbruksprodukter.

6) Staterna böra taga under noggrant övervägande möjligheten för anslutning till den i Rom den 16 april 1929 undertecknade växtpatologiska konventionen.

Andra kapitlet avhandlar ett problem av största betydelse för Nationernas förbunds arbete på det ekonomiska området och för möjligheten att över huvud taget avsluta kollektiva avtal i större utsträckning, nämligen kollektiva avtals återverkan på förhållandet mellan de avtalsslutande länderna och utomstående länder på grund av med de senare avslutade bilaterala avtal innehållande mestgynnadnationsklausul. I detta avseende har konferensen kommit till följande slutsatser.

1) Mestgynnadnationsklausulens räckvidd kan begränsas endast genom avtal mellan de båda intresserade parterna.

2) De vid konferensen representerade staterna önska förbehålla sig fullständig handlingsfrihet i avseende å eventuell framtida tillämpning av vissa under konferensen föreslagna metoder för begränsning av mestgynnadnationsklausulen. I fråga om lämpligheten av dylika metoders införande voro meningarna delade, varför båda de mot varandra stridande uppfattningarna avtryckts bland slutsatserna.

I tredje kapitlet förordas följande åtgärder på olika områden:

a) Ikraftsättande av konventionen angående upphävande av förbud och restriktioner för export och import.

Konferensen har diskuterat frågan om strykande av de enligt konventionen medgivna undantagen men uttalar intet önskemål i detta hänseende. Likaledes har behandlats frågan om rätten att enligt konventionens art. 4 och 5 under vissa villkor införa eller bibehålla förbud eller restriktioner för export och import, men konferensen ansåg sig icke behörig att föreslå ändringar i konventionstexten. Däremot uttalas önskemålet, att största möjliga antal stater ansluta sig till konventionen.

b) Utbyggnad av 1923 års konvention angående förenkling av tullformaliteterna. På sätt och i avseenden som fastställas av Nationernas förbund böra förbättringar genomföras. Vidare böra genom sammankomster av de intresserade administrativa myndigheterna vissa frågor göras till föremål för praktiska överenskommelser. Största möjliga antal stater och särskilt samtliga europeiska stater böra snarast möjligt ansluta sig till konventionen.

c) Undertryckande av den indirekta protektionismen.

d) Vidgad tillämpning av överenskommelserna angående skiljedom i handelstvister.

e) Avskaffande av exportpremier och subsidier i syfte att gynna den inhemska produktionen.

Konferensen uttalar sig till förmån för att ifrågavarande premier och subsidier, vare sig direkta eller indirekta, i största möjliga utsträckning avskaffas, så snart dessa åtgärder äro av natur att kunna kännbart påverka de mellanfolkliga ekonomiska förbindelserna genom att med andra medel än tullar förändra konkurrensförhållandena på den internationella marknaden. Nationernas förbunds ekonomiska organisation bör insamla uppgifter, som kunna tjäna till belysning av frågan och undersöka möjligheten att komma till gynnsammast möjliga lösning av densamma.

f) Allmän tillämpning av överenskommelser mot dubbelbeskattning och skatteflykt.

g) Införande av mera enhetlig lagstiftning angående växlar och checker.

h) Avslutande av en internationell konvention angående utlänningars

behandling, innefattande jämväl frågorna om utlännings inrese- och bosättningsrätt.

i) Undersökning angående skydd för vissa ursprungsbeteckningar i samband med spørsmålet om illojal konkurrens och eventuell revision av Madridkonventionen.

j) Internationella industriöverenskommelser.

k) Fortsatt undersökning av frågor rörande rationalisering.

l) Vidgad tillämpning av de internationella avtalen angående transportväsendet.

m) Jämkning av järnvägstarifferna, bland annat i syfte att förebygga åtskillnad i behandling till förmån för inhemska varor.

n) Fortsatt arbete på det statistiska området i anslutning till den internationella konventionen av den 14 december 1928 angående ekonomisk statistik.

I en av konferensen antagen slutakt uttalas önskemålet, att Nationernas förbunds ekonomiska organisation måtte företaga en objektiv undersökning angående de åtgärder, som kunna tjäna till skapande av ett nära samarbete mellan Europa och de transoceaniska länderna, och därvid särskilt taga under överbäggande, i vilka hänseenden handelsförbindelserna mellan Europa och nämnda länder kunna till ömsesidig fördel förbättras. Vidare framhålls, att avslutandet av handelskonventionen utgör endast ett första steg på vägen mot ekonomiskt samarbete i Europa och betonas samhörigheten mellan handelskonventionen och protokollet angående program för fortsatta förhandlingar, varför staterna böra underteckna båda dokumenten.

*Slutakt.*

Vid konferensens slutsammanträde den 24 mars 1930 undertecknades såväl handelskonventionen som protokollet och slutakten av 11 stater, nämligen Tyskland, Österrike, Belgien, Storbritannien, Estland, Finland, Frankrike, Italien, Luxemburg, Nederländerna och Schweiz. Senare, dock före utlöpet av tidsfristen för undertecknandet, hava tillkommit Danmark, Grekland, Norge, Polen, Rumänien och Sverige. För Sveriges del skedde undertecknandet i enlighet med Kungl. Maj:ts den 7 april 1930 här om fattade beslut.

*Undertecknande.*

Det må anmärkas, att polska regeringen vid undertecknandet förklarade sig kunna föranställa om konventionens ratificering och sättande i kraft endast under förutsättning att andra länders tulltariffer icke efter den 1 april 1930 underginge väsentliga förändringar till skada för Polens export. Sedermera har polska regeringen i en note till Nationernas förbunds generalsekreterare fäst uppmärksamheten på de av tyska riksdagen den 14 april 1930 antagna tullhöjningarna och framhållit, att dessa tullhöjningar skapat en helt annan situation än den som förelåg, då Polen undertecknade konventionen.

Departements-  
chefen.

De aktstycken, som framkommit såsom resultat av konferensens förhandlingar och av vilka handelskonventionen givetvis är det mest betydelsefulla, motsvara i ganska ringa grad de förväntningar på en verklig tullfred, som på vissa håll väckts till liv genom Nationernas förbunds församlings beslut i september 1929. Emellertid synes icke kunna förnekas, att vissa allmänna fördelar vunnits. Vad särskilt angår den föreliggande konventionen, förtjänar framhållas, att handelstraktaternas uppsägbarhet är ägnad att skapa större stabilitet och en gynnsammare atmosfär på det handelspolitiska området. Bestämmelserna angående tullarna föreskriva ett närmare samarbete än vad hittills förekommit i avseende på de särskilda staternas tullpolitik, och över huvud taget betonas såväl genom handelskonventionen som genom det skisserade programmet för fortsatta förhandlingar, att för hela Europa gemensamma intressen förefinnas och kunna tillvaratagas på ifrågavarande område.

Vad Sverige beträffar torde stabiliseringen av handelsavtalen vara att anse som en fördel. Med avseende å de traktater, vid vilka Sverige icke redan, genom traktaternas eget innehåll, är för viss tid bundet, synes något behov av uppsägning icke för vårt lands vidkommande vara att förutse för den tidrymd, varom här är fråga. Beträffande tullarna innebära konventionens bestämmelser icke något uppgivande av vår handelsfrihet men föreskriva iakttagande av en viss procedur, som i regel torde kunna utan större olägenhet tillämpas. De undantagsfall, som kunna vara att förvänta, d. v. s. sådana fall då det kan bli nödvändigt att utan berörda procedurs följande genomföra tullhöjningar, torde i allt väsentligt täckas av de undantagsbestämmelser, som just med hänsyn härtill äro upptagna i konventionen.

En särställning intaga dock tydligen sådana tullhöjningar, som kunna komma att beslutas av innevarande års riksdag. Som förut nämnts kommer konventionen visserligen icke att träda i kraft förrän beslut härom fattats vid en särskild konferens, avsedd att hållas i november innevarande år. Det får emellertid anses underförstått, att en regering, som undertecknat konventionen, därmed har förklarat sig beredd att redan från tiden för undertecknandet i möjligaste mån tillämpa dess föreskrifter.

Med hänsyn härtill avgåvo de svenska ombuden vid konferensens sista sammanträde en förklaring, vari meddelades, att svenska riksdagen hade under behandling en regeringsproposition avseende höjda jordbrukstullar, samt att Sveriges regering icke kunde betrakta undertecknandet av konventionen som ett hinder för fullföljandet av sin i propositionen angivna jordbrukspolitik. I och med denna förklarings avgivande torde, i överensstämmelse med grundtanken i konventionens art. 2 och 3 och särskilt bestämmelserna om rätt att i brådskande fall vidtaga tullhöjningar utan anmälan 20 dagar i förväg och utan skyldighet att inbjuda till förhandlingar, konventionens bestämmelser angående iakttagande av viss pro-

cedur vid tullförhöjningar icke behöva följas beträffande de i Kungl. Maj:ts ifrågavarande proposition föreslagna tullarna.

Handelskonventionen samt protokollet angående program för fortsatta förhandlingar hava underställts kommerskollegium och generaltullstyrelsen för yttrande. Kommerskollegium har förklarat sig anse överenskommelserna vara av beskaffenhet att kunna av Sverige biträdas. Generaltullstyrelsen har uttalat, att styrelsen icke har något att erinra mot bestämmelserna i handelskonventionen, vilka av styrelsen upptagits till behandling endast i den mån de beröra styrelsens ämbetsområde. Styrelsen har därjämte gjort vissa påpekanden beträffande art. 3 i handelskonventionen och några punkter i protokollet angående program för fortsatta förhandlingar.

Själva handelskonventionen är uppenbarligen av det innehåll och den betydelse, att den bör underkastas riksdagens prövning. Under åberopande av vad ovan anförts får jag därför hemställa, att Kungl. Maj:t måtte äska riksdagens godkännande av den i Genève den 24 mars 1930 undertecknade handelskonventionen med därtill hörande protokoll.»

Till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen lämna bifall samt förordnar att proposition av den lydelse, bilaga till detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:  
*Elin Rydeberg.*

**Convention commerciale.**

-----

Désireux d'assurer aux résolutions de la Conférence économique internationale de 1927 une application rapide et efficace et de créer, pour l'action concertée envisagée par l'Assemblée de la Société des Nations au cours de sa dixième session, des bases stables et une atmosphère de confiance, ont décidé de conclure entre eux un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

-----

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article I.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas faire usage, avant le 1<sup>er</sup> avril 1931, de la faculté de dénonciation des traités de commerce bilatéraux que chacune d'elles a conclus avec l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes et qui sont en vigueur à la date de ce jour.

*Article II.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes, autre que celles visées à l'article IV, se trouve dans l'obli-

**Commercial Convention.**

-----

Being desirous of providing for a rapid and effective application of the resolutions of the World Economic Conference of 1927 and of creating a stable basis and an atmosphere of confidence for the concerted action contemplated by the Assembly of the League of Nations at its Tenth Session, have decided to conclude among themselves an agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

-----

who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

*Article I.*

The High Contracting Parties undertake not to avail themselves before April 1st, 1931, of the right to denounce the bilateral commercial treaties which any one of them has concluded with any other of the High Contracting Parties and which are in force on this day's date.

*Article II.*

Should any of the High Contracting Parties other than those referred to in Article IV be obliged



*(Svensk översättning)*

### **Handelskonvention.**

— — — — — vilka önska att säkerställa en skyndsam och effektiv tillämpning av de resolutioner, som antogs vid den ekonomiska världskonferensen år 1927, samt åvägabrinda en fast grundval och en atmosfär av företroende för det samarbete, som Nationernas förbunds 10:e församling åsyftat, hava beslutat att för detta ändamål sinsemellan ingå ett avtal och hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

— — — — — vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

#### *Artikel 1.*

De höga fördragsslutande parterna förbinda sig att icke före den 1 april 1931 begagna sig av förefintliga möjligheter att uppsäga de tvåsidiga handelsavtal, som de slutit med någon annan av de fördragsslutande parterna, och som denna dag äro i kraft.

#### *Artikel 2.*

Om någon av de höga fördragsslutande parterna, utom de i artikel 4 angivna, finner sig nödsakad att innan denna konvention upphört att gälla vidtaga höjningar av tullsatser utöver den nivå, varpå de inne-

gation de procéder, avant l'expiration de la présente Convention, à des augmentations de droits de douane au-dessus du niveau des droits existant à la date de ce jour ou à l'établissement de droits de douane non existant à la date de ce jour qui soient de nature à porter une atteinte sérieuse aux intérêts de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes, la Partie qui s'estime lésée aura la faculté, dès la notification prévue à l'article III, et dans les deux mois qui suivent cette notification, de demander l'ouverture de négociations amiables pour rétablir l'équilibre ainsi rompu.

Au cas où, dans un délai de deux mois à dater de la demande, ces négociations n'auraient pas abouti, la Partie qui en a demandé l'ouverture aura la faculté de dénoncer la présente Convention, sans délai, pour lui faire prendre fin, en ce qui la concerne, un mois après notification au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation pourra intervenir soit à l'égard de toutes les Hautes Parties contractantes, soit seulement à l'égard de celle qui aura procédé à l'augmentation de droits ou à la création de droits nouveaux.

Les modifications de droits de douane faites en vertu de lois ou de circonstances urgentes qui imposent l'application immédiate de ces modifications ne sont pas soumises aux dispositions ci-dessus relatives aux négociations. Toutefois, la faculté de dénonciation prévue au deuxième alinéa du présent

to proceed, before the expiration of the present Convention, to make increases of his Customs duties above the level existing on to-day's date, or to impose Customs duties not existing on to-day's date, such as are likely to affect seriously the interests of any of the other High Contracting Parties, the Party who regards himself as being injured thereby shall be entitled, as soon as notice has been given as provided in Article III, and within two months of such notice being given, to ask for the opening of friendly negotiations between the Governments concerned in order to restore the equilibrium so disturbed.

Should these negotiations not lead to a result within a period of two months from the date of the request, the Party who has requested the opening of the negotiations shall be entitled to denounce the present Convention forthwith, such denunciation to take effect, so far as he is concerned, one month after notification to the Secretary-General of the League of Nations. Such denunciation may be either in respect of all the High Contracting Parties or in respect only of that Party who has increased his duties or imposed new duties.

Alterations in Customs duties made in virtue of laws, or of circumstances of urgency, which make necessary the immediate application of such alterations, shall not be subject to the above provisions regarding negotiations. Nevertheless, the High Contracting Party who considers that his inte-

varande dag befinna sig, eller införa denna dag ej förefintliga tullar, och om dessa tullhöjningar eller nya tullar äro av natur att allvarligt drabba någon annan av de höga fördragsslutande parternas intressen, skall den part, som anser sig lida skada, äga befogenhet att, inom två månader efter den i artikel 3 omnämnda underrättelsen, påkalla inledande av vänskapliga förhandlingar för att återställa den sålunda rubbade jämvikten.

I händelse dessa förhandlingar icke inom en tid av två månader efter det att de påkallats skulle hava lett till resultat, skall den part, som påkallat förhandlingars upptagande, äga befogenhet att omedelbart uppsäga denna konvention, att för dess vidkommande upphöra att gälla en månad efter det att meddelande härom lämnats Nationernas förbunds generalsekreterare. Denna uppsägning må göras antingen i förhållande till alla de fördragsslutande parterna eller endast i förhållande till den part, som infört ifrågavarande tullförhöjningar eller nya tullar.

Tullförändringar, vilka vidtagas i kraft av sådana lagar eller på grund av sådana omständigheter av brådskande art, som påkalla omedelbar tillämpning av dessa ändringar, skola icke vara underkastade de här ovan angivna bestämmelserna angående förhandlingar. Dock skall den i andra stycket av denna artikel omnämnda uppsägningsrätten stå öppen för den fördragsslutande part, som anser sina intressen skadade.

article demeure acquise à la Haute Partie contractante qui s'estimerait lésée.

rests are injured shall retain the power of denunciation provided for in the second paragraph of this Article.

*Article III.*

Chacune des Hautes Parties contractantes auxquelles s'applique l'article II s'engage à donner communication aux autres Hautes Parties contractantes des augmentations de droits de douane existant ou des nouveaux droits de douane qu'elle serait amenée à établir vingt jours avant l'application de ces mesures dans tous les cas où ce sera possible, ou, à défaut, au moment où les mesures en question seront publiées en vue de leur application.

Il demeure entendu que les lois qui prévoient l'application immédiate des modifications de droits de douane autorisent à ne pas donner le préavis visé ci-dessus.

*Article IV.*

Les Hautes Parties contractantes qui ne pratiquent pas ou ne pratiquent que dans des cas exceptionnels la consolidation contractuelle des droits de douane s'engagent à ne pas procéder, avant l'expiration de la présente Convention, à des augmentations de droits protecteurs au-dessus du niveau des droits protecteurs existant à la date de ce jour ou à l'établissement de droits protecteurs non existant à la date de ce jour.

*Article III.*

Each of the High Contracting Parties to whom Article II applies undertakes to notify to the other High Contracting Parties, whenever possible, twenty days before the application of these measures, or, if this is impossible, at the time when the measures in question are published with a view to their application, the increases in existing Customs duties or the new duties which he may find it necessary to impose.

It is understood that the laws which provide for the immediate application of alterations in Customs duties entitle the Parties not to give the previous notice provided for above.

*Article IV.*

Those High Contracting Parties who do not consolidate their Customs duties by treaty, or do so only in exceptional cases, undertake not to proceed, during the term of the present Convention, to make increases of any protective duties above the level of the protective duties existing on to-day's date, or to impose protective duties not existing on to-day's date.

*Artikel 3.*

Envar av de höga fördragsslutande parterna, å vilken artikel 2 är tillämplig, förbinder sig att lämna de andra höga fördragsslutande parterna underrättelse om de tullhöjningar och de nya tullar, som den kan se sig föranlåten att införa, minst 20 dagar före ikraftträdandet av dessa åtgärder i alla de fall, då så är möjligt, och i annat fall samtidigt med att åtgärderna offentliggöras i och för deras tillämpning.

Det är överenskommet, att de lagar, som förutsätta omedelbar tillämpning av tullförändringar, medföra befogenhet att icke iakttaga ovan angivna förhandsunderrättelse.

*Artikel 4.*

De höga fördragsslutande parter, som icke eller endast i undantagsfall tillämpa metoden att binda tullsatser genom handelsavtal, förbinda sig att icke före utlöpanDET av denna konvention vidtaga höjningar av några skyddstullar utöver den nivå, varpå de innevarande dag befinna sig, eller införa denna dag icke förefintliga skyddstullar.

*Article V.*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes visées à l'article IV procéderait, avant l'expiration de la présente Convention, à des augmentations de droits fiscaux ou à l'établissement de droits fiscaux non existant à la date de ce jour qui seraient de nature à porter une atteinte sérieuse aux intérêts de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes, la Partie qui s'estime lésée aura la faculté de dénoncer, sans délai, la présente Convention pour lui faire prendre fin, en ce qui la concerne, un mois après notification au Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article VI.*

Sans préjudice aux obligations plus étendues qui résulteraient pour chacune des Hautes Parties contractantes de la mise en vigueur de la Convention internationale du 8 novembre 1927 sur l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, les Hautes Parties contractantes n'aggraveront pas le régime en vigueur en cette matière à la date de ce jour, faute de quoi la procédure prévue aux articles II et III de la présente Convention serait applicable.

*Article VII.*

Au cas où l'une quelconque des Hautes Parties contractantes ferait usage de la faculté de dénonciation prévue aux articles II, V,

*Article V.*

If any of the High Contracting Parties referred to in Article IV should, before the expiration of the present Convention, proceed to make increases in his existing fiscal duties, or to impose fiscal duties not existing at to-day's date, such as are likely to interfere seriously with the interests of any of the other High Contracting Parties, the Party who considers himself injured shall have the right to denounce the present Convention forthwith, such denunciation to take effect, as far as he is concerned, one month after notification to the Secretary-General of the League of Nations.

*Article VI.*

Without prejudice to such more extensive obligations as would be imposed on each of them by the putting into force of the International Convention of November 8th, 1927, concerning the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, the High Contracting Parties will not aggravate the situation existing in this matter at this day's date, failing which the procedure provided for in Articles II and III of the present Convention would be applicable.

*Article VII.*

Should any of the High Contracting Parties avail himself of the right of denunciation provided for in Articles II, V and VI of the

*Artikel 5.*

I händelse en av de i artikel 4 avsedda fördragsslutande parterna före utlöpanDET av denna konvention skulle vidtaga höjningar av fiskala tullar eller införa denna dag icke förefintliga fiskala tullar, och dessa tullhöjningar eller nya tullar skulle vara av natur att allvarligt drabba någon av de andra höga fördragsslutande parternas intressen, skall den part, som anser sig lida skada, äga befogenhet att omedelbart uppsäga denna konvention att för dess vidkommande upphöra att gälla en månad efter det att meddelande härom lämnats Nationernas förbunds generalsekreterare.

*Artikel 6.*

Oavsett de mera vidsträckta förpliktelser, som för var och en av de höga fördragsslutande parterna må härröra av ikraftträdandet av den internationella konventionen den 8 november 1927 angående upphävande av förbud och inskränkningar i avseende å införseln och utförseln, skola de höga fördragsslutande parterna icke skärpa de innevarande dag gällande reglerna på detta område, vid påföljd att eljest det i artiklarna 2 och 3 av förevarande konvention angivna förfarandet skall bliva tillämpligt.

*Artikel 7.*

I händelse någon av de höga fördragsslutande parterna skulle göra bruk av den i artiklarna 2, 5, 6 och slutprotokollet till artikel 1 C, stycke 5, angivna uppsägningsrätt, skall varje annan fördragsslutande part, som anser, att den sålunda verkställda uppsägningen är av natur

VI de la présente Convention, et au Protocole de signature, *ad* Article I—C, 5<sup>me</sup> alinéa, toute autre Haute Partie contractante qui estimerait que la dénonciation ainsi intervenue est de nature à modifier profondément, à son égard, l'équilibre de la présente Convention, pourra dénoncer celle-ci, sans délai, pour lui faire prendre fin, en ce qui la concerne, un mois après notification au Secrétaire général de la Société des Nations.

*Article VIII.*

a) Les traités de commerce bilatéraux dénoncés avant la date de ce jour sont exceptés de la disposition de l'article I.

Les relèvements tarifaires qui pourraient résulter de cette dénonciation ne feront pas l'objet de la procédure prévue à l'article II.

b) Les traités de commerce bilatéraux signés avant la date de ce jour, mais qui ne sont pas encore en vigueur, pourront être substitués, pendant la durée de la présente Convention, aux traités existant; ils tomberont dans ce cas sous l'application de l'article I.

Les relèvements tarifaires qui pourraient résulter de la substitution visée à l'alinéa précédent ne feront pas l'objet de la procédure prévue à l'article II.

c) Les accords provisoires substitués à des traités de commerce dénoncés avant la date de ce jour et en vigueur à ladite date pourront être remplacés, pendant la durée de la présente Convention, par des traités définitifs ou d'autres

Convention, and in the Protocol of Signature *ad* Article I—C, paragraph 5, any other High Contracting Party who may regard such denunciation as calculated to disturb seriously, in his case, the equilibrium of the present Convention, may denounce the Convention forthwith, such denunciation to take effect, so far as he is concerned, one month after notification to the Secretary-General of the League of Nations.

*Article VIII.*

(a) Bilateral commercial treaties denounced before this day's date shall be excepted from the provisions of Article I.

Any increases of duties resulting from such denunciation shall not be subject to the procedure laid down in Article II.

(b) Bilateral commercial treaties signed before this day's date, but not yet in force, may be substituted during the period of the present Convention for existing treaties; in such case they shall be subject to the provisions of Article I.

Any increases of duties resulting from the substitution of treaties referred to in the previous paragraph shall not be subject to the procedure laid down in Article II.

(c) Provisional agreements substituted for commercial treaties denounced before this day's date and in force at that date, may be replaced, during the period of the present Convention, by definitive treaties or by other provisional



att för dess vidkommande medföra en genomgripande rubbning av jämvikten i denna konvention, äga befogenhet att omedelbart uppsäga konventionen att för dess del upphöra att gälla en månad efter det att meddelande härom tillställts Nationernas förbunds generalsekreterare.

*Artikel 8.*

a) De tvåsidiga handelsavtal, som före denna dag blivit uppsagda, äro undantagna från bestämmelserna i artikel 1.

De tullförhöjningar, som må bli en följd av sådan uppsägning, skola icke föranleda tillämpning av den i artikel 2 föreskrivna proceduren.

b) De tvåsidiga handelsavtal, som undertecknats före denna dag men ännu icke trätt i kraft, må under tiden för förevarande konventions giltighet träda i stället för nu gällande avtal. De bli i så fall underkastade tillämpningen av bestämmelserna i artikel 1.

De tullförhöjningar, som må bli en följd av det i föregående stycke angivna utbytet av ett handelsavtal mot ett annat, skola icke föranleda tillämpning av den i artikel 2 föreskrivna proceduren.

c) De provisoriska överenskommelser, som träda i stället för handelsavtal, vilka före denna dag blivit uppsagda och samma dag fortfarande äro i kraft, må under tiden för förevarande konventions giltighet ersättas med slutgiltiga avtal eller andra provisoriska överenskommelser. Artikel 1 skall vara tillämplig å de sistnämnda avtalen eller överenskommelserna.

accords provisoires. L'article I sera applicable à ces derniers traités ou accords.

Toutefois, s'il résultait de ces nouveaux traités ou accords des relèvements tarifaires, ceux-ci pourront faire l'objet de la procédure prévue à l'article II.

d) Les traités de commerce bilatéraux auxquels s'applique l'article I pourront être modifiés ou remplacés, en tout ou en partie, pendant la durée de la présente Convention, par de nouveaux accords.

Toutefois, pour qu'il puisse être tenu compte des intérêts des autres Hautes Parties contractantes, notamment de celles visées à l'article IV, il est convenu que, s'il résultait de ces nouveaux accords des relèvements tarifaires, ceux-ci pourraient faire l'objet de la procédure prévue à l'article II.

#### *Article IX.*

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à partir du 1<sup>er</sup> avril 1930.

Avant le 1<sup>er</sup> février 1931, chacune des Hautes Parties contractantes pourra notifier au Secrétaire général de la Société des Nations son intention de se retirer de la Convention à la date du 1<sup>er</sup> avril 1931.

A défaut d'une notification de l'espèce, la Convention restera en vigueur pour une nouvelle période de six mois; et ainsi de suite de six en six mois. Deux mois avant l'expiration de chacune de ces périodes de six mois, chacune des Hautes

agreements. Article I shall apply to these latter treaties or agreements.

If, however, increases in duties should result from these new treaties or agreements, such increases may be made the subject of the procedure laid down in Article II.

(d) Bilateral commercial treaties to which Article I applies may be modified or replaced wholly or in part by new agreements during the period of the present Convention.

Nevertheless, in order that account may be taken of the interests of the other High Contracting Parties, and especially of those referred to in Article IV, it is agreed that, if these new agreements should involve increases of duties, the latter may be made the subject of the procedure laid down in Article II.

#### *Article IX.*

The present Convention is concluded for a period of one year from April 1st, 1930.

Before February 1st, 1931, any of the High Contracting Parties may inform the Secretary-General of the League of Nations of his intention to withdraw from the Convention on April 1st, 1931.

In the absence of any such notification, the Convention shall remain in force for a further period of six months, and similarly for successive periods of six months. Two months before the expiration of each of these periods of six

Om dessa nya avtal eller överenskommelser skulle medföra tullförhöjningar, skola dessa likväl vara underkastade den i artikel 2 föreskrivna proceduren.

d) De tvåsidiga handelsavtal, å vilka artikel 1 är tillämplig, må under tiden för förevarande konventions giltighet helt eller delvis ändras eller ersättas med nya överenskommelser.

För att hänsyn må kunna tagas till de andra höga fördragsslutande parternas intressen, särskilt de i artikel 4 angivna, är det dock överenskommet, att om dessa nya överenskommelser skulle medföra tullförhöjningar, desamma skola vara underkastade den i artikel 2 föreskrivna proceduren.

#### *Artikel 9.*

Denna konvention har slutits för en tid av ett år, räknat från och med den 1 april 1930.

Före den 1 februari 1931 kan envar av de höga fördragsslutande parterna meddela Nationernas förbunds generalsekreterare sin avsikt att frånträda konventionen den 1 april 1931.

Om sådant meddelande ej lämnats, skall konventionen förbliva gällande för en ny tidrymd av sex månader och så vidare för nya perioder av sex månader. Två månader före utgången av varje sådan sexmånadersperiod kan envar av de höga fördragsslutande parterna meddela Nationernas förbunds generalsekreterare sin avsikt att frånträda konventionen vid utgången av den löpande perioden.

Parties contractantes pourra notifier au Secrétaire général de la Société des Nations son intention de se retirer de la Convention à l'expiration de la période en cours.

months, any of the High Contracting Parties may notify the Secretary-General of the League of Nations of his intention to withdraw from the Convention on the expiration of the current period.

*Article X.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes faisait usage de la faculté de se retirer de la Convention prévue aux articles précédents, chacune des Hautes Parties contractantes pourrait provoquer, en s'adressant à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, une consultation de toutes les Hautes Parties contractantes à l'effet de statuer sur le sort de la Convention. Si le Secrétaire général le juge nécessaire, il convoquera une réunion des Hautes Parties contractantes, lesquelles s'engagent à y participer.

*Article X.*

Should one of the High Contracting Parties avail himself of the right to withdraw from the Convention, as provided in the preceding Articles, any of the High Contracting Parties may, by making application to the Secretary-General of the League of Nations, require all the High Contracting Parties to be consulted for the purpose of taking a decision with regard to the Convention. If the Secretary-General thinks it necessary, he shall convene a meeting of the High Contracting Parties, who undertake to participate therein.

*Article XI.*

Les Hautes Parties contractantes, décidées à appliquer la présente Convention dans un esprit de loyale collaboration, s'engagent à s'abstenir de toute mesure, quelle qu'elle soit, qui tendrait à éluder les obligations résultant de ladite Convention.

*Article XI.*

The High Contracting Parties, being determined to apply the present Convention in a spirit of loyal co-operation, undertake to refrain from any measure of any kind calculated to evade the obligations resulting from the said Convention.

*Article XII.*

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 15 avril 1930 par tout Membre de

*Article XII.*

The present Convention, the French and English texts of which are both authentic, shall bear this day's date and can be signed up to April 15th, 1930, by any Member

*Artikel 10.*

I händelse en av de höga fördragsslutande parterna skulle göra bruk av den i föregående artiklar angivna rättigheten att frånträda konventionen, äger var och en av de höga fördragsslutande parterna genom hänvändelse till Nationernas förbunds generalsekreterare påkalla, att alla de höga fördragsslutande parterna tillfrågas angående konventionens fortsatta bestånd. Därest generalsekreteraren så finner nödvändigt, skall han sammankalla de höga fördragsslutande parterna till en konferens, vari de förbinda sig att delta.

*Artikel 11.*

De höga fördragsslutande parterna, vilka äro beslutna att i en anda av lojal samverkan tillämpa förevarande konvention, förbinda sig att avhålla sig från varje åtgärd av vad slag den vara må, ägnad att kringgå de förpliktelser, som härröra ur denna konvention.

*Artikel 12.*

Förevarande konvention, vars franska och engelska texter äga lika vitsord, skall bära denna dags datum och må intill den 15 april 1930 undertecknas av varje medlem av Nationernas förbund och varje utom förbundet stående stat, som varit företrädd vid konferensen.

la Société des Nations et tout Etat non membre, représentés à la Conférence.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés avant le 1<sup>er</sup> novembre 1930 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres représentés à la Conférence qui a établi la présente Convention ou qui auront adhéré à celle-ci.

*Article XIII.*

Le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera, entre le 1<sup>er</sup> et le 15 novembre 1930, une réunion des Hautes Parties contractantes qui auront ratifié la Convention et de celles qui auraient introduit une demande d'adhésion conformément aux dispositions de l'article XIV.

Au cours de cette réunion, sera fixée la date de la mise en vigueur de la Convention et, s'il y a lieu, sera établie la liste des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres dont l'adhésion serait considérée comme nécessaire à la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Secrétaire général de la Société des Nations pourra convoquer à cette réunion tous les signataires de la présente Convention et, sur la demande d'une des Hautes Parties contractantes ayant ratifié ladite Convention, tout autre Membre de la Société des Nations ou

of the League and any non-member State represented at the Conference.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited before November 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall at once notify the receipt thereof to all Members of the League, as well as to the non-member States which were represented at the Conference which drew up the present Convention, or which have acceded to the Convention.

*Article XIII.*

The Secretary-General of the League of Nations shall convene, between the November 1st and 15th, 1930, a meeting of the High Contracting Parties who have ratified the Convention, and of those who have submitted a request to accede thereto, in accordance with the provisions of Article XIV.

During this meeting, the date of the coming into force of the Convention shall be fixed and, if necessary, a list drawn up of the Members of the League of Nations and non-member States whose accession is considered indispensable for the coming into force of the said Convention.

The Secretary-General of the League of Nations may convene to this meeting all the signatories of the present Convention and, at the request of one of the High Contracting Parties who have ratified the said Convention, any other Member of the League of Nations

Den skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola före den 1 november 1930 deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken omedelbart skall om deponeringen underrätta alla medlemmar av förbundet liksom alla utanför förbundet stående stater, vilka varit företrädare vid den konferens, vid vilken förevarande konvention utarbetats, eller anslutit sig till konventionen.

*Artikel 13.*

Nationernas förbunds generalsekreterare skall under tiden mellan den 1 och 15 november 1930 inkalla en konferens av de höga fördragsslutande parter, vilka ratificerat konventionen, samt de stater, vilka i enlighet med bestämmelserna i artikel 14 ingivit framställning om anslutning till densamma.

Vid denna konferens skall dagen för konventionens ikraftträdande fastställas och, om anledning därtill anses föreligga, en lista upprättas över de medlemmar av Nationernas förbund och de utanför förbundet stående stater, vilkas anslutning anses nödvändig för konventionens ikraftträdande.

Nationernas förbunds generalsekreterare må till denna konferens inkalla alla makter, som undertecknat förevarande konvention, ävensom på framställning av en fördragsslutande part, som ratificerat nämnda konvention, varje annan medlem av Nationernas förbund eller utanför förbundet stående stat, som deltagit i den konferens, vid vilken konventionen utarbetats.

Etat non membre ayant participé à la présente Conférence.

or non-member State which has participated in the present Conference.

*Article XIV.*

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourra introduire auprès du Secrétaire général de la Société des Nations une demande d'adhésion à la présente Convention.

Cette demande sera immédiatement notifiée, par les soins du Secrétaire général, aux Membres de la Société des Nations et Etats non membres au nom desquels la signature de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci aura été effectuée.

Le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre désirant adhérer à la Convention indiquera dans sa demande d'adhésion s'il désire se voir appliquer les stipulations de l'article II ou de l'article IV. Dès que la Convention aura été mise en vigueur conformément aux stipulations de l'article XIII, le Secrétaire général consultera à ce sujet les Hautes Parties contractantes qui auront ratifié la présente Convention. L'adhésion ne deviendra définitive que de l'assentiment de toutes les Hautes Parties contractantes. Elle produira ses effets un mois après la date de la notification, par le Secrétaire général, de l'accord intervenu.

*Article XIV.*

Any Member of the League of Nations or any non-member State may lodge with the Secretary-General of the League of Nations a request to accede to the present Convention.

This request shall immediately be notified by the Secretary-General to those Members of the League of Nations and non-member States on whose behalf signature of, or accession to, the present Convention has been effected.

The Member of the League of Nations or non-member State wishing to accede to the Convention shall indicate in his request to accede whether he desires the provisions of Article II or of Article IV to apply to him. In this regard, the Secretary-General shall, as soon as the Convention has been brought into force in accordance with the provisions of Article XIII, consult the High Contracting Parties on whose behalf ratification of the present Convention has been effected. The accession shall become final only with the consent of all the High Contracting Parties. It shall take effect one month after the date on which the Secretary-General notifies the agreement reached.



*Artikel 14.*

Varje medlem av Nationernas förbund och varje utanför förbundet stående stat må till Nationernas förbunds generalsekreterare ingiva framställning om anslutning till förevarande konvention.

Denna framställning skall genom generalsekreterarens försorg omedelbart delgivas de av Nationernas förbunds medlemmar och utanför förbundet stående stater, vilka undertecknat konventionen eller anslutit sig till densamma.

Den medlem av Nationernas förbund eller utanför förbundet stående stat, som önskar ansluta sig till konventionen, skall i sin framställning om anslutning angiva, huruvida den önskar att för dess del bestämmelserna i artikel 2 eller i artikel 4 skola tillämpas. Så snart konventionen enligt bestämmelserna i artikel 13 trätt i kraft, skall Nationernas förbunds generalsekreterare i detta ämne rådfråga de höga fördragsslutande parter, vilka ratificerat denna konvention. Anslutningen blir ej slutgiltig, innan samtycke därtill lämnats av alla de fördragsslutande parterna. Den skall träda i kraft en månad efter det att generalsekreteraren tillkännagivit, att enighet härom föreligger.

*Article XV.*

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la procédure prévue à l'article XIV sera suivie.

Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration, un mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

*Article XV.*

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification, or accession, declare that he does not by his acceptance of this Convention assume any obligation in regard to all or any of his colonies, protectorates, or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the present Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. In such case the procedure laid down in Article XIV shall be followed.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one month after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

*Artikel 15.*

Var och en av de höga fördragsslutande parterna må vid undertecknandet, vid ratificeringen eller vid anslutningen förklara, att den genom att antaga förevarande konvention icke avser att åtaga sig någon som helst förpliktelse i vad angår samtliga eller någon del av dess kolonier, protektorat eller territorier under dess överhöghet eller mandat. I så fall skall förevarande konvention icke vara tillämplig å de områden, som äro föremål för sådan förklaring.

Var och en av de höga fördragsslutande parterna må framdeles lämna Nationernas förbunds generalsekreterare underrättelse om att den avser att göra konventionen tillämplig å samtliga eller någon del av de områden, som varit föremål för den i föregående stycke omnämnda förklaringen. I så fall skall den i artikel 14 föreskrivna proceduren iakttagas.

Var och en av de höga fördragsslutande parterna må när som helst förklara, att den avser att låta tillämpningen av förevarande konvention upphöra i fråga om samtliga eller någon del av sina kolonier, protektorat eller territorier under dess överhöghet eller mandat. I så fall skall konventionen upphöra att vara tillämplig å de områden, som äro föremål för sådan förklaring, en månad efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit nämnda förklaring.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden undertecknat förevarande konvention.

Fait à Genève, le vingt-quatre mars mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva, the twenty-fourth day of March one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

Vilket skedde i Genève den 24 mars 1930, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och av vilket bestyrkta avskrifter skola tillställas alla medlemmar av Nationernas förbund och alla vid konferensen representerade utanför förbundet stående stater.

**Protocole de la Convention commerciale.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue à la date de ce jour, les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cette Convention:

*Ad Article 1.*

## A.

Le terme «traités de commerce» s'applique, au sens de la présente Convention, à toutes espèces de traités, conventions, accords ou arrangements — définitifs ou provisoires — contenant des stipulations commerciales, ainsi qu'à tous arrangements y annexés.

## B.

Il est entendu que les traités de commerce bilatéraux à échéance fixe sans clause de dénonciation conclus entre deux quelconques des Hautes Parties contractantes restent en vigueur pendant la durée de la présente Convention, sous réserve des dispositions de l'article VIII, *d*).

## C.

En signant la présente Convention, l'Autriche déclare ne pas

**Protocol to the Commercial Convention.**

At the moment of signing the Commercial Convention of to-day's date, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of the Convention:

*Ad Article 1.*

## A.

The term «commercial treaties» applies, for the purposes of the present Convention, to every kind of treaty, convention, agreement or arrangement — definite or provisional — which contains commercial stipulations, as well as to any arrangements annexed thereto.

## B.

It is understood that bilateral commercial treaties concluded for a fixed period, and without denunciation clause, between any two of the High Contracting Parties, shall remain in force during the currency of the present Convention, subject to the provisions of Article VIII (*d*).

## C.

In signing the present Convention, Austria declares that she is

## **Protokoll till handelskonventionen.**

Vid undertecknandet av handelskonventionen av denna dag hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande bestämmelser, vilka äro avsedda att säkerställa tillämpningen av konventionen:

### *Till artikel 1.*

#### A.

Med »handelsavtal» avses enligt förevarande konvention alla slags traktater, konventioner, överenskommelser eller arrangement — slutgiltiga eller provisoriska — vilka innehålla bestämmelser i handelshänseende, liksom alla därtill hörande tilläggsavtal.

#### B.

Det är överenskommet, att de mellan två vilka som helst av de höga fördragsslutande parterna slutna tvåsidiga handelsavtal, vilka upphöra att gälla vid en bestämd tidpunkt och vilka icke innehålla bestämmelser angående uppsägning, skola förbliva i kraft under giltighetstiden för förevarande konvention, dock med förbehåll för bestämmelserna i artikel 8 d).

#### C.

Vid undertecknandet av förevarande konvention förklarar sig Österrike icke kunna tillämpa konventionens bestämmelser ifråga om de handels-

pouvoir appliquer les dispositions de ladite Convention aux traités de commerce actuellement en vigueur entre elle et la Hongrie et la Tchécoslovaquie.

En signant la présente Convention, la Tchécoslovaquie déclare ne pas pouvoir appliquer les dispositions de ladite Convention au traité de commerce actuellement en vigueur entre elle et la Hongrie.

En signant la présente Convention, la Hongrie, pour rendre possible la signature à l'Autriche et à la Tchécoslovaquie, déclare accepter les réserves faites aux alinéas 1 et 2 ci-dessus par ces deux Etats.

De même, la Tchécoslovaquie, pour rendre possible la signature à l'Autriche, déclare accepter la réserve faite au premier alinéa ci-dessus par cet Etat.

Au cas où une augmentation de droits résulterait des négociations entre les trois pays susvisés ou d'une dénonciation d'un des traités actuellement existants, il est convenu que chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de dénoncer, avec un préavis d'un mois, la présente Convention à l'égard de l'une ou des deux Parties qui ont demandé à pouvoir exclure de l'application de la Convention les traités ci-dessus mentionnés, ou à l'égard de toutes les Hautes Parties contractantes, sans que les dispositions de l'article II soient applicables.

Il est entendu que les dispositions du paragraphe C ne s'appliquent qu'à la revision actuellement

unable to apply the provisions of the said Convention to the treaties of commerce at present in force between herself and Hungary and Czechoslovakia.

In signing the present Convention, Czechoslovakia declares that she is unable to apply the provisions of the said Convention to the treaty of commerce at present in force between herself and Hungary.

In signing the present Convention, Hungary, in order to make it possible for Austria and Czechoslovakia to give their signatures, declares that she accepts the reservations made by these two States in paragraphs 1 and 2 above.

Similarly, Czechoslovakia, in order to make it possible for Austria to give her signature, declares that she accepts the reservation made by that State in paragraph 1 above.

Should an increase of duties result from the negotiations between the above three countries, or from the denunciation of any of the treaties now in force, it is agreed that any High Contracting Party shall have the right, on giving one month's notice, to denounce the present Convention in respect of one or both of the Parties who have asked leave to exclude the above-mentioned treaties from the scope of the Convention, or in respect of all the High Contracting Parties, without the provisions of Article II being applicable.

It is understood that the provisions of paragraph C apply only to the revision of the three above-



avtal, vilka för närvarande för dess vidkommande äro gällande med Ungern och Tjeckoslovakien.

Vid undertecknandet av förevarande konvention förklarar sig Tjeckoslovakien icke kunna tillämpa konventionens bestämmelser å det handelsavtal, som för dess vidkommande för närvarande är gällande med Ungern.

Vid undertecknandet av förevarande konvention förklarar sig Ungern, i syfte att möjliggöra Österrikes och Tjeckoslovariens undertecknande, godtaga de av nämnda stater i styckena 1 och 2 här ovan angivna förbehållen.

På motsvarande sätt förklarar sig Tjeckoslovakien, för att möjliggöra Österrikes undertecknande, godkänna det av nämnda stat under stycke 1 ovan gjorda förbehållet.

I händelse tullförhöjningar skulle komma till stånd som följd av förhandlingar mellan de tre ovan nämnda länderna eller av uppsägning av något av de nu gällande avtalen, är det överenskommet, att var och en av de höga fördragsslutande parterna skall äga rätt att med en uppsägningstid av en månad uppsäga förevarande konvention i förhållande till en eller båda av de parter, vilka påkallat att ovan angivna avtal skola undantagas från konventionens tillämpning, eller i förhållande till alla de fördragsslutande parterna, utan att bestämmelserna i artikel 2 skola vara tillämpliga.

Det är överenskommet, att bestämmelserna under C allenast äro tillämpliga å den revision av de tre ovan nämnda avtalen, som för närvarande är under överbäggande.

envisagée des trois traités sus-visés.

mentioned treaties which is at present contemplated.

## D.

Les Hautes Parties contractantes, tenant compte de la situation spéciale existant pour la Grèce en ce qui concerne ses principaux produits d'exportation, reconnaissent à ce pays la faculté d'user du droit de dénonciation prévu par ses traités de commerce dans le cas où des mesures prises par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes signataire de l'un ou l'autre desdits traités viendraient à compromettre sérieusement l'équilibre des échanges au détriment dudit pays, sans que l'exercice de ce droit de dénonciation soit considéré comme contrevenant aux obligations de l'article I.

## D.

The High Contracting Parties, taking into account the special position of Greece in regard to her principal exports, recognise that that country is entitled to avail herself of the right of denunciation stipulated in her commercial treaties, should measures taken by any one of the High Contracting Parties who is a signatory of any of the said treaties seriously disturb the balance of trade to the detriment of that country; and in such case the exercise of that right of denunciation shall not be deemed to infringe the obligations laid down in Article I.

*Ad Article II.**Ad Article II.*

## A.

Les dispositions de l'article II ne s'appliquent pas aux modifications éventuelles de droits de douane expressément prévues ou autorisées dans les accords signés au plus tard à la date de ce jour. Elles ne s'appliquent pas non plus au cas où un droit provisoirement abaissé au-dessous du taux fixé par le tarif autonome serait ramené à ce taux.

## A.

The provisions of Article II do not apply to any possible modifications of Customs duties expressly provided for or authorised in agreements signed on or before this day's date, or to cases in which a duty provisionally lowered below the rate specified in the autonomous tariff is restored to that rate.

## B.

Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne

## B.

It is agreed that the provisions of the present Convention shall not

D.

De höga fördragsslutande parterna tillerkänna åt Grekland, med hänsyn tagen till det särskilda läge, som för nämnda stats vidkommande föreligger ifråga om dess huvudsakliga exportvaror, befogenhet att begagna sig av den i dess handelsavtal angivna uppsägningsrätten, i händelse åtgärder vidtagna av någon av de fördragsslutande parterna, vilka undertecknat något av nämnda avtal, skulle allvarligt hota jämvikten i varubyttet till skada för Grekland, utan att begagnandet av denna uppsägningsrätt skall anses strida mot de i artikel 1 angivna skyldigheterna.

*Till artikel 2.*

A.

Bestämmelserna i artikel 2 äro icke tillämpliga å de eventuella tulländringar, som uttryckligen angivits eller godtagits i avtal, vilka undertecknats senast denna dag. De äro icke heller tillämpliga för det fall att en tullsats, som provisoriskt blivit nedsatt under det i den autonoma tariffen fastställda beloppet, återföres till detta belopp.

B.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i förevarande konvention icke äro tillämpliga för det fall att fördragstullar, vilka fastställts i ett han-

sont pas applicables dans le cas où les droits conventionnels prévus dans un traité de commerce avec un Etat n'étant pas partie à la présente Convention cessent d'être en vigueur à la suite de la dénonciation dudit traité de commerce.

Aux droits conventionnels du traité dénoncé pourront être substitués dans ce cas soit les droits du tarif autonome, soit les droits conventionnels résultant d'autres traités en vigueur.

*Ad Article II et V.*

Il demeure entendu que les Hautes Parties contractantes, en prévoyant au troisième alinéa de l'article II et à l'article V la dénonciation éventuelle de la Convention, n'ont nullement eu l'intention d'interdire des ententes amiables, dans la mesure où le permettent la situation et la législation des Etats intéressés.

*Ad Article III.*

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles s'engagent à observer le délai de préavis de vingt jours fixé à l'article III dans tous les cas où leur législation n'y met pas obstacle et dans tous les cas où des circonstances urgentes ne rendraient pas nécessaires une application immédiate des augmentations de droits de douane existants ou des nouveaux droits de douane.

*Ad Article IV.*

Les Hautes Parties contractantes visées à l'article IV sont: la

be applicable in cases in which the conventional rates of duty provided for in a treaty of commerce with a State not party to the present Convention cease to be in force as a result of the denunciation of the said treaty of commerce. The conventional duties of the treaties thus denounced may be replaced either by the duties of the autonomous tariff or by the conventional duties laid down in other treaties in force.

*Ad Articles II and V.*

It is understood that the High Contracting Parties, in making provision in the third paragraph of Article II, and in Article V, for the possible denunciation of the Convention, in no way intend to preclude amicable understandings, in so far as the situation of the States concerned, or their legislation, permit.

*Ad Article III.*

The High Contracting Parties declare that they undertake to apply the twenty-day period of notice in all cases in which their legislation permits and in all cases in which urgent circumstances do not necessitate an immediate application of increases in existing duties or of new duties.

*Ad Article IV.*

The High Contracting Parties referred to in Article IV are:

delsavtal med stat, som icke är ansluten till konventionen, upphöra att gälla i följd av uppsägning av nämnda handelsavtal.

De tullsatser, vilka fördragsenligt fastställts i det uppsagda handelsavtalet, må i så fall ersättas antingen med tullsatserna i den autonoma tariffen eller med fördragstullsatser, vilka följa av andra i kraft varande avtal.

*Till artiklarna 2 och 5.*

Det är överenskommet, att de i tredje stycket av artikel 2 och i artikel 5 fastställda möjligheterna att uppsäga konventionen ingalunda avse att förhindra vänskapliga överenskommelser i den utsträckning, som de av frågan berörda staternas läge och lagstiftning medgiva.

*Till artikel 3.*

De höga fördragsslutande parterna förklara, att de förbinda sig att iakttaga den i artikel 3 fastställda tiden av 20 dagar för förhandsunderrättelse i alla de fall, då deras lagstiftning icke lägger hinder i vägen här för eller omständigheter av brådskande natur icke nödvändigöora omedelbar tillämpning av tullhöjningar eller nya tullar.

*Till artikel 4.*

De i artikel 4 avsedda höga fördragsslutande parterna äro: Storbritanien, Danmark, Norge, Nederländerna och Portugal.

Grande-Bretagne, le Danemark la Norvège, les Pays-Bas et le Portugal.

Great Britain, Denmark, the Netherlands, Norway, and Portugal.

*Ad Article V.*

Les Hautes Parties contractantes visées à l'article IV déclarent qu'elles n'interprètent pas le terme de «droits fiscaux» dans un sens large et que notamment elles n'appliqueront pas ce terme à des droits ayant pour objet de protéger la production nationale contre la concurrence étrangère.

*Ad Article V.*

The High Contracting Parties referred to in Article IV declare that they do not give a wide interpretation to the term «fiscal duties», and that, in particular, they will not apply this term to duties which have as their object the protection of national production against foreign competition.

*Ad Article VIII (d).*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour admettre que les dispositions de l'article VIII *d*) ont essentiellement pour but de rendre possibles des réductions de droits qui constituent l'objet normal des négociations commerciales, sans cependant faire obstacle à des majorations de droits par voie d'accords bilatéraux en vue d'ajustements de détail.

*Ad Article VIII (d).*

The High Contracting Parties agree in recognising that the provisions of Article VIII *(d)* are essentially designed to make possible reductions of duties such as constitute the normal purpose of commercial negotiations, without, however, precluding increases of duties under bilateral agreements with a view to adjustments of detail.

*Ad Article XV.*

La présente Convention s'appliquera aux Iles de la Manche et à l'île de Man comme si elles étaient des colonies.

*Ad Article XV.*

The present Convention shall apply in relation to the Channel Islands and the Isle of Man as if they were colonies.

Le présent Protocole aura les mêmes forces, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent Protocole.

In faith whereof, the undersigned have drawn up the present Protocol.

*Till artikel 5.*

De i artikel 4 angivna höga fördragsslutande parterna förklara, att de icke tolka beteckningen »fiskala tullar» i vidsträckt bemärkelse, och särskilt att de under denna beteckning icke hänföra tullar, vilka hava till syfte att skydda den inhemska produktionen mot utländsk konkurrens.

*Till artikel 8 (d).*

De höga fördragsslutande parterna äro ense om att bestämmelserna i artikel 8 d) huvudsakligen hava till syfte att möjliggöra nedsättning av tullsatser genom handelsavtalsförhandlingar utan att dock förhindra sådana tullförhöjningar, som kunna uppkomma genom avtal, vilka avse en omreglering av vissa detaljer.

*Till artikel 15.*

Bestämmelserna i förevarande konvention skola tillämpas beträffande öarna i Engelska Kanalen och ön Man som om ifrågavarande öar vore kolonier.

Förevarande protokoll skall hava samma gällande kraft och äga giltighet för samma tid som konventionen av denna dag, av vilken detsamma skall anses utgöra integrerande del.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade ombuden upprättat detta protokoll.

Fait à Genève, le vingt-quatre mars mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva, the twenty-fourth day of March, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference.

---



Vilket skedde i Genève den 24 mars 1930, i ett exemplar, som skall deponeras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och av vilket bestyrkta avskrifter skola tillställas alla medlemmar av Nationernas förbund och alla vid konferensen representerade utanför förbundet stående stater.